

GENERAL TERMS AND CONDITIONS	ОБЩИЕ УСЛОВИЯ
<p data-bbox="252 324 667 356">ARTICLE 1. WORK PROCEDURE</p> <p data-bbox="108 356 815 629">1.1 The Contractor undertakes to perform the Works in accordance with (i) the terms and conditions set forth in the Agreement, (ii) mandatory instructions, directives, recommendations of the Customer, (iii) all applicable legal acts (including SNiPs, GOSTs and other technical standards established by the legislation of the Kyrgyz Republic for specific type of Works) and (iv) all applicable policies and regulations of the Customer, including health, safety and environmental protection requirements.</p> <p data-bbox="108 770 815 887">1.2 The Contractor guarantees to the Customer that it has qualified specialists, knowledge and experience, material resources and legal rights to perform the Works under the Agreement.</p> <p data-bbox="108 925 815 1070">1.3 The scope of the Works under the Agreement is not fixed and is determined by the Customer, based on its current operational requirements. The final scope of the performed Works is determined based on the actually performed Works agreed upon by the Parties and properly documented.</p> <p data-bbox="108 1137 815 1346">1.4 The Contractor undertakes to perform the Works in a timely manner, as per the deadline agreed by the Parties. If the Contractor does not commence execution of the Agreement in a timely manner or performs the Works so slowly that it is clearly impossible to finish them by the deadline, the Customer has the right to refuse to perform the Agreement and demand compensation for damages in full.</p> <p data-bbox="108 1384 815 1776">1.5 All Works shall be performed by the Contractor with quality and in accordance with the terms and conditions stipulated in the Agreement. The Contractor guarantees the quality of the Works and the compliance of the result of the Work performed with the terms and conditions of the Agreement during the entire warranty period established by the Head Agreement, while the quality assurance of the result of the Work applies to everything that constitutes the Work result. The customer has the right to make claims related to defects in the result of the Works discovered during the warranty period, and if the warranty period is not established, within 2 (two) years from the date of signing by the Parties of the completed works.</p> <p data-bbox="108 1809 815 1955">1.6 Unless otherwise specified by the Head Agreement, the Works are performed by the means and resources of the Contractor, using its materials, equipment, machinery and tools, for proper quality and integrity of which the Contractor is responsible.</p> <p data-bbox="108 1989 815 2085">1.7 The risk of accidental destruction or accidental damage of materials, equipment, machinery, tools and other property used to perform the Works, as well as the risk of accidental</p>	<p data-bbox="850 324 1477 356">СТАТЬЯ 1. ПОРЯДОК ВЫПОЛНЕНИЯ РАБОТ</p> <p data-bbox="850 356 1487 779">1.1 Подрядчик обязуется выполнить Работы в соответствии (i) со сроками и условиями, установленными в Договоре, (ii) в соответствии с обязательными к исполнению инструкциями, указаниями, рекомендациями Заказчика, (iii) со всеми применимыми нормативными правовыми актами (включая СНиПы, ГОСТы и иные технические нормы, установленные законодательством Кыргызской Республики для данного вида Работ) и (iv) со всеми применимыми политиками и положениями Заказчика, и в том числе с требованиями в части охраны труда, техники безопасности и охраны окружающей среды.</p> <p data-bbox="850 790 1487 907">1.2 Подрядчик гарантирует Заказчику, что у него есть квалифицированные специалисты, знания и опыт, материальные ресурсы и законные права для выполнения Работ по Договору.</p> <p data-bbox="850 918 1487 1126">1.3 Объем Работ по Договору не является фиксированным и определяется Заказчиком, исходя из его текущей производственной потребности. Окончательный объем выполненных Работ определяется, исходя из фактически выполненных Работ, согласованных Сторонами и задокументированных надлежащим образом.</p> <p data-bbox="850 1137 1487 1346">1.4 Подрядчик обязуется выполнить Работы своевременно, в согласованные Сторонами сроки. Если Подрядчик не приступает своевременно к исполнению Договора или выполняет Работы настолько медленно, что окончание их к сроку становится явно невозможным, Заказчик вправе отказаться от исполнения Договора и потребовать возмещения убытков в полном объеме.</p> <p data-bbox="850 1373 1487 1821">1.5 Все Работы должны быть выполнены Подрядчиком качественно в соответствии с условиями, предусмотренными в Договоре. Подрядчик гарантирует качество Работ и соответствие результата выполненных Работ условиям Договора в течение всего гарантийного срока, установленного Основным договором, при этом гарантия качества результата Работ распространяется на все, что составляет результат Работ. Заказчик вправе предъявить требования, связанные с недостатками результата Работ, обнаруженными в течение гарантийного срока, а в случае, если гарантийный срок не установлен, - в течение 2 (двух) лет с момента подписания Сторонами акта выполненных работ.</p> <p data-bbox="850 1832 1487 2000">1.6 Если иное не предусмотрено Основным договором, Работы выполняются средствами и силами Подрядчика, из его материалов, его оборудованием, техникой и инструментами, за надлежащее качество и сохранность которых Подрядчик несет ответственность.</p> <p data-bbox="850 2011 1487 2085">1.7 Риск случайной гибели или случайного повреждения материалов, оборудования, техники, инструментов и иного имущества, используемых</p>

<p>destruction or accidental damage of the Works result prior to its acceptance by the Customer, is borne by the Contractor.</p> <p>1.8 Third parties can be retained by the Contractor to perform the Works or part of the Works only with the written consent of the Customer. At the same time, the Contractor is independently and fully liable for the actions of third parties and for the consequences of non-performance and/or improper performance by third parties of their obligations.</p> <p>ARTICLE 2. RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF THE CONTRACTOR</p> <p>2.1 The Contractor undertakes to have, and upon the first request of the Customer, provide copies of registration documents, permits and other documents that are required to perform the Works in accordance with the KR legislation. The Contractor undertakes to make sure that all entries in registration and other documents are made in easily readable handwriting, have no signs of forgery, do not contain corrections, erasures, and correspond to the actual state of affairs.</p> <p>2.2 The Contractor undertakes to independently and at its own expense obtain all permits and other documents and sign on its own behalf any agreements that may be necessary to perform the Works under the Agreement.</p> <p>2.3 Upon the first request of the Customer, the Contractor shall inform the Customer about the work progress. The Customer reserves the right to be acquainted with the current results of the Works rendered and to give instructions, guidelines, recommendations that are binding on the Contractor, and not contradicting the requirements of the KR legislation.</p> <p>2.4 During the entire term of the Agreement, the Contractor guarantees the correct and timely wages calculation and payment to the Contractor's employees engaged at the Customer's facilities, and undertakes to independently and at its own expense resolve all disputed issues arising between the Contractor and its employees.</p> <p>2.5 If the Contractor is granted the vehicle for temporary use, the Contractor undertakes to assign a specialist (driver) who meets the existing requirements to perform the Works under this Agreement. The Contractor and the specialist (driver), assigned to a specific vehicle, shall assume full responsibility for preservation of the vehicle and its proper operation. In accordance with Article 587 and the provisions of <u>Chapter 51</u> of KR Civil Code, the Contractor and the person assigned to the vehicle, are fully responsible for the damage caused by the vehicle provided to third parties, its mechanisms, devices, equipment.</p>	<p>для выполнения Работ, равно как и риск случайной гибели или случайного повреждения результата Работ до его приемки Заказчиком, несет Подрядчик.</p> <p>1.8 Привлечение Подрядчиком третьих лиц к выполнению Работ либо к части Работ возможно только с письменного согласия Заказчика. При этом Подрядчик самостоятельно и в полном объеме несет ответственность за действия/бездействие третьих лиц и за последствия неисполнения и/или ненадлежащего исполнения третьими лицами своих обязательств.</p> <p>СТАТЬЯ 2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ПОДРЯДЧИКА</p> <p>2.1 Подрядчик обязуется иметь, и по первому запросу Заказчика предоставить, копии регистрационных, разрешительных и иных документов, которые необходимо иметь для выполнения Работ в соответствии с законодательством Кыргызской Республики. Подрядчик обязуется убедиться, что все записи в регистрационных и иных документах сделаны легко читаемым почерком, не имеют признаков подделки, не содержат исправлений, подчисток и соответствуют фактическому положению дел.</p> <p>2.2 Подрядчик обязуется самостоятельно и за свой счет получать все разрешительные и иные документы и подписывать от своего имени любые договоры, которые могут быть необходимы для выполнения Работ по Договору.</p> <p>2.3 По первому запросу Заказчика Подрядчик обязуется информировать Заказчика о ходе выполнения Работ. Заказчик оставляет за собой право знакомиться с текущими результатами Работ и давать инструкции, указания, рекомендации, обязательные к исполнению Подрядчиком, не противоречащие требованиям законодательства Кыргызской Республики.</p> <p>2.4 В течение всего срока действия Договора, Подрядчик гарантирует правильное и своевременное начисление и выплату заработной платы работникам Подрядчика, задействованным на объектах Заказчика, и обязуется самостоятельно и за свой счет разрешать все спорные вопросы, возникающие между Подрядчиком и его работниками.</p> <p>2.5 В случае, если Подрядчику будет предоставлено во временное пользование транспортное средство, Подрядчик обязуется закрепить за ним своего специалиста (водителя), соответствующего существующим требованиям, для выполнения Работ в рамках данного Договора. Подрядчик и указанный специалист (водитель), закрепленный за конкретным транспортным средством, принимают на себя полную ответственность за сохранность транспортного средства, и его надлежащую эксплуатацию. Подрядчик и лицо, закрепленное за транспортным средством, в соответствии со ст. 587 и правилами главы 51 Гражданского кодекса</p>
--	---

<p>2.6 If materials are provided to the Contractor to perform the Works, the Contractor shall use the materials provided by the Customer efficiently and thriftily, and after completion of the Works provide the Customers with a report on the use of materials, and also return their balance or, with the consent of the Customer, reduce the cost of the Works taking into account the materials remained with the Contractor. In this case, the Contractor shall be liable for improper performance of the Works caused by defects in the materials provided by the Customer, unless the Contractor proves that the defects could not be detected by it during the proper acceptance of these materials.</p> <p>2.7 The Contractor shall immediately notify the Customer and, until receiving further instructions from it, suspend the Works upon detection of:</p> <ul style="list-style-type: none">- unsuitability or poor quality of the materials provided by the Customer, equipment, technical documentation transferred to perform the Works;- possible adverse consequences for the Customer to fulfill its instructions on the method to perform the Works;- other circumstances beyond the control of the Contractor that threaten the suitability or strength of the results of the Work performed or make it impossible to complete it on time. <p>In the event that the above warning is received from the Contractor, the Customer shall, within [5 (five)] calendar days, give instructions on the recommended further actions of the Contractor.</p> <p>The Contractor who did not warn the Customer about the circumstances specified in this clause, or continued the Work, without waiting for the expiration of the specified period for responding to the warning or, despite the timely indication of the Customer to terminate the Work, has no right to refer to the Customer upon presentation to him or the Customer on the specified circumstances. Work downtime arising from the circumstances specified in this clause shall not be paid.</p> <p>2.8 Upon completion of the Works and/or termination of the Agreement, or other cases provided for by the Agreement, the Contractor undertakes to take vehicles, equipment, machinery, tools, materials and other property owned by the Contractor outside the Customer's facilities within the deadlines established by the Customer.</p>	<p>Кыргызской Республики, несут полную ответственность за вред, причиненный предоставленным транспортным средством третьим лицам, его механизмами, устройствами, оборудованием.</p> <p>2.6 В случае, если Подрядчику для выполнения Работ будут предоставлены материалы, Подрядчик обязуется использовать предоставленные Заказчиком материалы экономно и расчетливо, и после окончания Работ представить Заказчику отчет об израсходовании материалов, а также возратить их остаток, либо с согласия Заказчика уменьшить стоимость Работ с учетом стоимости остающегося у Подрядчика неиспользованного материала. При этом Подрядчик несет ответственность за ненадлежащее выполнение Работ, вызванное недостатками предоставленных Заказчиком материалов, если не докажет, что недостатки не могли быть им обнаружены при надлежащей приемке этих материалов.</p> <p>2.7 Подрядчик обязуется немедленно предупредить Заказчика и до получения от него указаний приостановить Работы при обнаружении:</p> <ul style="list-style-type: none">- непригодности или недоброкачества предоставленных Заказчиком материалов, оборудования, технической документации, переданной для выполнения Работ;- возможных неблагоприятных для Заказчика последствий выполнения его указаний о способе исполнения Работ;- иных не зависящих от Подрядчика обстоятельств, которые грозят годности или прочности результатов выполняемой Работы либо создают невозможность ее завершения в срок. <p>В случае получения от Подрядчика вышеуказанного предупреждения, Заказчик обязуется в течение [5 (пяти)] календарных дней дать указания о рекомендуемых дальнейших действиях Подрядчика.</p> <p>Подрядчик, не предупредивший Заказчика об обстоятельствах, указанных в настоящем пункте, либо продолживший Работы, не дожидаясь истечения указанного срока для ответа на предупреждение или, несмотря на своевременное указание Заказчика о прекращении Работы, не вправе при предъявлении к нему или им к Заказчику соответствующих требований ссылаться на указанные обстоятельства. Время простоя Работы, возникшим по обстоятельствам, указанным в настоящем пункте, оплате не подлежит.</p> <p>2.8 По окончании Работ и/или прекращении Договора, либо в иных случаях, предусмотренных Договором, Подрядчик обязуется вывезти за пределы территории Заказчика принадлежащие ему транспортные средства, оборудование, технику, инструменты, материалы и прочее имущество, принадлежащее Подрядчику, в сроки, установленные Заказчиком.</p>
--	--

<p>2.9 If the Contractor carries out the Works using own equipment, machinery and vehicles, the Contractor shall undertake, at own expense and by own efforts, to carry out timely maintenance of the above property, including, but not limited to, timely replacement of oils, ensuring the suitability for the Works and the proper technical condition of the property. Vehicles and equipment that are not equipped and do not meet the requirements of technical regulations, regulations and the Customer's requirements will not be allowed to operate at Kumtor Mine.</p> <p>2.10. The Contractor acknowledges and agrees that the Customer shall have the right to suspend the work of the Contractor at any time in own sole discretion in cases related to changes in its production activities, other cases provided for in the Agreement and the legislation of the Kyrgyz Republic, with prior notice to the Contractor. The Customer shall not be liable to pay for the idle time in performance of the Works.</p>	<p>2.9 В случае выполнения Подрядчиком Работ своим оборудованием, техникой и транспортными средствами, Подрядчик обязуется за свой счет и своими силами осуществлять своевременное техническое обслуживание вышеуказанного имущества, включая, но не ограничиваясь, своевременно осуществлять замену масел, обеспечивать пригодность для выполнения Работ и надлежащее техническое состояние данного имущества. Неукомплектованные и не отвечающие требованиям технических регламентов, нормативных правовых актов и требованиям Заказчика транспортные средства и техника не будут допущены к работе на руднике Кумтор.</p> <p>2.10 Подрядчик признает и соглашается, что Заказчик вправе приостановить выполнение Подрядчиком Работ в любое время по своему усмотрению в случаях, связанных с изменениями в его производственной деятельности, иных случаях, предусмотренных Договором и законодательством Кыргызской Республики, предварительно уведомив об этом Подрядчика. Время такого простоя в выполнении Работ оплате Заказчиком не подлежит.</p>
<p>ARTICLE 3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CUSTOMER</p>	<p>СТАТЬЯ 3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ЗАКАЗЧИКА</p>
<p>3.1 The Customer undertakes to familiarize the Contractor with its internal regulations and policies relating to the performance of the Works, and to inform the Contractor in a timely manner about all innovations and changes in these regulations and policies.</p> <p>3.2 The Customer undertakes to assist the Contractor by providing the necessary information and technical data. In emergency cases, the Customer, at its own discretion, has the right to provide possible technical, medical and other assistance.</p> <p>3.3 Subject to the proper fulfillment of obligations by the Contractor, the Customer undertakes to pay the Cost of Works of the Contractor as per the payment procedure and terms stipulated by the Agreement.</p> <p>3.4 The Customer has the right to check the quality of the Works and the methods of Works used by the Contractor, inspect the Contractor's equipment, machinery and vehicles and, based on the results of such checks/inspections, issue to the Contractor its instructions and recommendations that are binding on the Contractor;</p> <p>3.5 The Customer has the right to demand from the Contractor to remove one or more workers from work if they do not comply with safety regulations or commit other violations;</p> <p>3.6 The Customer has the right to stop the Work or require replacement of any machinery, equipment due to their low performance, inadequate equipment condition, insufficient operator qualifications, and high fuel consumption or for any other reason affecting the safe operation of such equipment</p>	<p>3.1 Заказчик обязуется ознакомить Подрядчика со своими внутренними правилами и политиками, относящимися к выполнению Работ, и своевременно информировать Подрядчика обо всех новшествах и изменениях в этих правилах и политиках.</p> <p>3.2 Заказчик обязуется содействовать Подрядчику путем предоставления необходимой информации и технических данных. В экстренных случаях Заказчик, по своему усмотрению, вправе оказывать возможную техническую, медицинскую и иную помощь.</p> <p>3.3 При условии надлежащего выполнения Подрядчиком своих обязательств, Заказчик обязуется оплатить стоимость Работ Подрядчика в порядке и на условиях, предусмотренных Договором.</p> <p>3.4 Заказчик имеет право проверять качество Работ и используемые Подрядчиком методы ведения Работ, осматривать оборудование, технику и транспортные средства Подрядчика, и по результатам таких проверок выдавать Подрядчику свои инструкции и рекомендации, обязательные к исполнению Подрядчиком.</p> <p>3.5 Заказчик имеет право требовать от Подрядчика отстранить от работы одного или нескольких работников при несоблюдении ими правил техники безопасности или совершении иных нарушений.</p> <p>3.6 Заказчик имеет право остановить работу либо потребовать замены любой единицы техники, оборудования из-за их низкой производительности, неадекватного состояния техники, недостаточной</p>

<p>unit. Such idle time is not subject to payment. In this case, the Contractor shall immediately fulfill the requirements of the Customer to stop or replace such machinery, equipment at its own expense and by its own resources.</p> <p>3.7 The Customer, at the request of the Contractor and at its discretion, may lend vehicles, personal protective equipment, equipment, materials and tools for the Contractor to provide the Works under the Agreement.</p> <p>3.8 In case of improper performance or non-fulfillment of the Works by the Contractor, the Customer has the right to entrust the performance of the Works to third parties or to perform them on its own and demand compensation from the Contractor for necessary expenses and losses incurred.</p>	<p>квалификации оператора, высокого расхода горючего или по любой другой причине, затрагивающей вопросы безопасной эксплуатации такой единицы техники. Время такого простоя оплате не подлежит. В данном случае Подрядчик обязуется незамедлительно выполнить требование Заказчика по остановке либо замене такой техники, оборудования за свой счет и своими силами.</p> <p>3.7 Заказчик по запросу Подрядчика и своему усмотрению может предоставлять во временное пользование транспортные средства, средства индивидуальной защиты, оборудование, материалы и инструменты для выполнения определенных видов работ Подрядчиком в рамках Договора.</p> <p>3.8 В случае ненадлежащего выполнения либо невыполнения Подрядчиком Работ, Заказчик имеет право поручить выполнение Работ третьим лицам либо выполнить их своими силами и потребовать от Подрядчика возмещения понесенных необходимых расходов и убытков.</p>
<p style="text-align: center;">ARTICLE 4. ACCEPTANCE OF WORKS</p> <p>4.1 Upon completion of the performance of the Works or their part, the Contractor undertakes to notify the Customer about the readiness to deliver the result of the Works performed, prepare the relevant Act of Works Provided and submit it to the Customer for review.</p> <p>4.2 Within the time agreed by the Parties, the Customer undertakes to inspect the result of the Works performed or its part and in case of proper performance of the Works or its part, accept them and sign the relevant Act of Works Provided.</p> <p>4.3 In case of detecting deficiencies in the Works or its part or detecting non-compliance with the Customer's requirements, the Contractor undertakes to eliminate them at its own expense and by its own resources within the deadlines established by the Customer.</p> <p>4.4 The Act of the Works provided, signed by both Parties, is the basis for the invoice for payment of the cost of the actually performed Works, unless otherwise provided by the Head Agreement.</p> <p>4.5 Alongside with the Work result, the Contractor shall transfer to the Customer, all information relating to the operation or other use of the subject of the Agreement.</p>	<p style="text-align: center;">СТАТЬЯ 4. СДАЧА И ПРИЕМКА РАБОТ</p> <p>4.1 По окончании выполнения Работ либо ее части, Подрядчик обязуется уведомить Заказчика о готовности к сдаче результата выполненных Работ либо ее части, подготовить соответствующий акт выполненных работ и предоставить его на рассмотрение Заказчику.</p> <p>4.2 В сроки, согласованные Сторонами, Заказчик обязуется осмотреть результат выполненных Работ либо ее части, и в случае надлежащего выполнения Работ либо ее части, принять их и подписать соответствующий акт выполненных работ.</p> <p>4.3 В случае выявления недостатков Работы либо ее части, либо обнаружения их несоответствия требованиям Заказчика, Подрядчик обязуется устранить их за свой счет и своими силами в сроки, установленные Заказчиком.</p> <p>4.4 Акт выполненных работ, подписанный обеими Сторонами, является основанием для выставления счета на оплату стоимости фактически выполненных Работ, если иное не предусмотрено Основным договором.</p> <p>4.5 Подрядчик обязуется передать Заказчику вместе с результатом Работы всю информацию, касающуюся эксплуатации или иного использования предмета Договора.</p>
<p style="text-align: center;">ARTICLE 5. COST OF WORKS AND PAYMENT PROCEDURE</p> <p>5.1 The cost of the Works, as defined in the Head Agreement, includes all applicable taxes, fees and charges payable, the remuneration due to payment to the Contractor for the performance of the Works as well as all expenses of the Contractor (including expenses for obtaining permits and other documents, etc.) related to the performance of the Contractor's obligations under the Agreement.</p>	<p style="text-align: center;">СТАТЬЯ 5. СТОИМОСТЬ РАБОТ И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ</p> <p>5.1 Стоимость Работ, определенная в Основном договоре, включает в себя все применимые налоги, платежи и сборы, подлежащие оплате, причитающееся Подрядчику вознаграждение за выполнение Работ, а также все расходы Подрядчика (включая, расходы на получение разрешительных и иных документов и прочие), связанные с выполнением Подрядчиком своих обязательств по Договору.</p>

<p>5.2 Any change upward in the Cost of the Works shall be agreed by the Parties in writing. The Contractor undertakes not to perform any Work that requires additional payment without obtaining written prior consent of the Customer. In this case, the Contractor acknowledges and agrees that an increase in prices for consumables and works during the Work performance period is not a reason to increase the cost of the Works.</p> <p>5.3 Cost of the Works is subject to payment within the time periods specified by the Head Agreement by transferring funds to the bank account indicated by the Contractor.</p> <p>5.4 Work related downtime shall not be paid when:</p> <p>5.4.1 Contractor's equipment, machinery and/or employees were not involved in the Works due to occurrence of adverse weather, seasonally climatic (including winter) conditions when it is impossible to perform the Works on the territory of the Customer due to the requirements of technical standards;</p> <p>5.4.2 The equipment/machinery of the Contractor was not involved in the Works in connection with the repair work (including minor repairs) on the territory of the Customer;</p> <p>5.4.3 There was down time in the execution of the Works arising from the Contractor's fault (non-fulfillment of the Works by Contractor's employees or their absence, untimely agreement or failure to agree the Work schedule on the part of the Contractor, etc.); and/or</p> <p>5.4.4 Other downtime cases specified by the Agreement or the KR legislation.</p> <p>5.5 The Customer's obligation to pay the Cost of the Works shall be deemed fulfilled from the moment of writing off the funds from the Customer's bank account.</p> <p>5.6 If the Contractor is a resident of the Kyrgyz Republic, the Cost of the Works shall be expressed in the Head Agreement in the national currency of the Kyrgyz Republic (soms), and all payments between the Parties in the Kyrgyz Republic shall be made only in soms. When registering the Contractor for Value Added Tax (VAT) payment with the tax authorities of the Kyrgyz Republic, the Contractor undertakes to provide invoices for the Cost of Works payment in strict compliance with the procedure for issuing VAT invoices established by the legislation of the Kyrgyz Republic.</p>	<p>5.2 Любое изменение стоимости Работ в сторону увеличения должно быть согласовано Сторонами в письменном виде. Подрядчик обязуется не выполнять никакие предусматривающие дополнительную оплату Работы без получения письменного предварительного согласия Заказчика. При этом Подрядчик признает и соглашается, что увеличение цен на расходные материалы и работы в течение срока выполнения Работ не является основанием для увеличения стоимости Работ.</p> <p>5.3 Стоимость Работ подлежит оплате в сроки, установленные Основным договором, путем перечисления денежных средств на банковский счет, указанный Подрядчиком.</p> <p>5.4 Оплате не подлежит время простоя в выполнении Работ, когда:</p> <p>5.4.1 оборудование, техника и/или работники Подрядчика не были задействованы в Работах в связи с наступлением неблагоприятных погодных, сезонно-климатических (в том числе зимний период) условий, когда выполнять Работы на территории Заказчика невозможно в силу требований технических норм;</p> <p>5.4.2 оборудование/техника Подрядчика не были задействованы в Работах в связи с проведением ремонтных работ (в том числе мелко-срочного ремонта) на территории Заказчика;</p> <p>5.4.3 возникли простои в выполнении Работ, возникшие по вине Подрядчика, (невыполнение Работ работниками Подрядчика либо их отсутствие, несвоевременное согласование либо несогласование Подрядчиком графика Работ и пр.); и/или</p> <p>5.4.4 наступили иные случаи простоя, предусмотренные Договором или законодательством Кыргызской Республики.</p> <p>5.5 Обязательство Заказчика по оплате стоимости Работ считается исполненным с момента списания денежных средств со счета Заказчика.</p> <p>5.6 В случае, если Подрядчик является резидентом Кыргызской Республики, стоимость Работ должна быть выражена в Основном договоре в национальной валюте Кыргызской Республики (сомах), а также все расчеты между Сторонами на территории Кыргызской Республики осуществляются только в сомах. При регистрации Подрядчика по налогу на добавленную стоимость (НДС) в налоговых органах Кыргызской Республики, Подрядчик обязуется предоставлять счета на оплату стоимости Работ в строгом соответствии с порядком оформления счет-фактур НДС, установленным законодательством Кыргызской Республики.</p>
---	--

<p>5.7 In the event that the Contractor is a non-resident of the Kyrgyz Republic, all settlements between the Parties shall be made in the currency specified in the Head Agreement.</p> <p>5.8 In cases agreed by the Parties in the Head Agreement, the Contractor undertakes to reimburse the Customer for the cost of expenses related to the transportation of the Contractor's employees to/from the Customer's premises, providing them with food and accommodation, using the Customer's property in accordance with the Customer's cost estimate. The Customer has the right to keep the amount due to him from the Cost of Services.</p>	<p>5.7 В случае, если Подрядчик является нерезидентом Кыргызской Республики, все расчеты между Сторонами осуществляются в валюте, указанной в Основном договоре.</p> <p>5.8 В случаях, согласованных Сторонами в Основном договоре, Подрядчик обязуется возместить Заказчику стоимость расходов, связанных с обеспечением провоза работников Подрядчика на/с территории Заказчика, обеспечением их питанием и проживанием, пользованием имуществом Заказчика, в соответствии с утвержденной калькуляцией расходов Заказчика. Заказчик вправе удержать причитающиеся ему суммы из стоимости Работ.</p>
<p>ARTICLE 6. RULES FOR STAYING ON THE CUSTOMER'S TERRITORY</p>	<p>СТАТЬЯ 6. ПРАВИЛА НАХОЖДЕНИЯ НА ТЕРРИТОРИИ ЗАКАЗЧИКА</p>
<p>6.1 Being on the territory of the Kumtor mine, in the premises and/or on any other territory of the Customer, including the Designated Work Area (as defined below), the Contractor and its workers/representatives undertake to comply with all requirements of the KR legislation and policies of the Customer, including requirements for environmental, occupational safety, environmental protection, health and safety standards of the Customer.</p> <p>6.2 To perform the Works, the Contractor undertakes not to involve persons to perform the Works who once worked at the Kumtor mine, but were suspended from work (and stay at the mine) for violation of the rules and requirements of staying at the Kumtor mine, theft or attempted theft, abuse of substance intoxication and other violations.</p> <p>6.3 The Contractor undertakes to ensure that each of its workers sent to work at the Kumtor mine shall have a medical certificate stating that he or she can work at the elevation of 4,000 m above sea level. Copies of such medical certificates, including analyses results, cardiograms, etc., issued to the workers sent to the Kumtor mine, shall be submitted by the Contractor to the Buyer before their arrival at the Kumtor mine, otherwise workers of the Contractor will not be allowed to work at the Kumtor mine.</p> <p>6.4 The Contractor undertakes to bring to the attention of its workers/representatives the Customer's requirements (and to ensure compliance by them) that it is prohibited to store alcoholic beverages, drugs, addictive substances and weapons on the Designated Work Area, as well as on the entire territory of the Kumtor mine and other territory of the Customer, as well as their consumption and use, and that all workers/representatives shall comply with requirements of the KR legislation and policies of the Customer with regard to safety and comply with the accepted standards of conduct. On the basis of a written notification addressed to the Contractor by the Customer, the latter shall immediately remove from work at any Customer's facility any employee who does not fulfill the above requirements, as well as ensure</p>	<p>6.1 Находясь на территории рудника Кумтор, в помещениях и на иной территории Заказчика, в том числе на Выделенном участке проведения работ (как определено ниже), Подрядчик обязуется выполнять все требования законодательства Кыргызской Республики и политик Заказчика, в том числе, требования по экологической, промышленной безопасности, охраны окружающей среды, стандартов по технике безопасности и охраны труда Заказчика.</p> <p>6.2 Подрядчик обязуется не привлекать для выполнения Работ на руднике Кумтор лиц, которые когда-то работали на руднике Кумтор, но были отстранены от работ (и пребывания на руднике) за нарушения правил и требований пребывания на руднике Кумтор, кражи либо попытки краж, злоупотребления средствами интоксикации и прочие нарушения.</p> <p>6.3 Подрядчик обязуется обеспечить, чтобы каждый его работник, направляемый для выполнения работ на рудник Кумтор, обязательно имел с собой медицинскую справку, разрешающую ему работать на высоте 4000 м над уровнем моря. Копии таких медицинских справок, включая результаты анализов, кардиограммы и т.д., выданные отправляемым на рудник Кумтор работникам, должны быть переданы Подрядчиком Заказчику до их прибытия на рудник Кумтор, в противном случае работники Подрядчика не будут допущены к работе на руднике Кумтор.</p> <p>6.4 Подрядчик обязуется довести до сведения своих работников (и обеспечить соблюдение ими) требований Заказчика о том, что на Выделенном участке проведения работ, как и на всей территории рудника Кумтор и иной территории Заказчика, запрещено хранение спиртных напитков, наркотиков, наркосодержащих препаратов и оружия, равно как их потребление и использование, и что все работники должны выполнять требования законодательства Кыргызской Республики и политик Заказчика в части техники безопасности, и соблюдать принятые нормы поведения. На основании</p>

<p>his/their timely proper replacement at their own expense and on their own.</p> <p>6.5 The Contractor shall undertake to keep the Customer's facilities clean and tidy by the efforts of its employees working at the Customer's facilities and take all precautions to prevent environmental pollution, while the Contractor undertakes to ensure collection of waste generated when providing the Works at the area designated by the Customer and its timely removal from the Customer's area.</p> <p>6.6 Unless otherwise agreed by the Parties in writing, the Contractor undertakes, at its own expense and by its own efforts, to transport its workers to the Kumtor mine where the works will be performed and back, provide workers with food and accommodation at the Kumtor mine, and provide personal protective equipment as per the Customer's requirements if required.</p> <p>6.7 In the event that the Customer provides vehicles, equipment, personal protective equipment, other materials and property for temporary use to the Contractor under the Agreement, the Customer undertakes to ensure its preservation and proper operation. In the event of deterioration, loss, removal or attempted removal from the Customer's territory, theft or attempted theft of any property of the Customer or third parties by the Contractor or its employees, the Contractor undertakes to reimburse in full all losses incurred by the Customer. In the event of the specified cases, the Customer has the right to terminate immediately the Agreement without further obligations.</p> <p>6.8 For the purposes of the Agreement, the Designated Work Area is the area where the Contractor performs the Works under the Contract (or is in connection with the performance of the Works under the Contract). The Contractor shall be solely responsible (i) for the safe conduct of the Work, the safe operation of equipment at the Designated Work Area, at the Kumtor Mine and at any other territory of the Customer; (ii) for any accidents and breakdowns, environmental pollution in the Designated Work Area and beyond, on the territory of the Kumtor mine and on any other territory of the Customer by the fault of the Contractor; and (iii) for any actions/inaction, health and life of its employees, representatives and subcontractors, in the Designated Work Area and beyond, in the Kumtor mine and in any other territory of the Customer, during the entire term of the Agreement. The Contractor shall issue an order to appoint persons responsible for safe operation of equipment, safe</p>	<p>направленного Заказчиком письменного уведомления на имя Подрядчика, последний обязуется незамедлительно отстранить от работы на любом объекте Заказчика любого своего работника, не выполняющего вышеназванные требования, а также обеспечить его/их своевременную надлежащую замену за свой счет и своими силами.</p> <p>6.5 Подрядчик, силами своих работников, находящихся на объектах Заказчика, обязуется поддерживать чистоту и порядок на объектах Заказчика и принимать все меры предосторожности для предупреждения загрязнения окружающей среды, при этом Подрядчик обязуется обеспечивать сбор мусора, образующегося при выполнении Работ в месте, определенном Заказчиком, и их своевременный вывоз с территории Заказчика.</p> <p>6.6 Если иное не будет согласовано Сторонами в Основном договоре, Подрядчик обязуется за свой счет и своими силами осуществлять провоз своих работников до рудника Кумтор или иного объекта Заказчика, где будут выполняться Работы, и обратно, обеспечивать работников питанием и проживанием, обеспечить средствами индивидуальной защиты согласно требованиям Заказчика, в случае необходимости.</p> <p>6.7 В случае, если в рамках Договора Заказчиком будут предоставлены Подрядчику во временное пользование транспортные средства, оборудование, средства индивидуальной защиты, иные материалы, Подрядчик обязуется обеспечить их сохранность и надлежащую эксплуатацию. В случаях порчи, повреждения, утраты, вывоза или попытки вывоза из рудника Кумтор или иной территории Заказчика, кражи или попытки кражи Подрядчиком либо его работниками любого имущества Заказчика или третьих лиц, Подрядчик обязуется возместить Заказчику все понесенные им убытки в полном объеме. При наступлении указанных случаев, Заказчик вправе незамедлительно расторгнуть Договор без дальнейших обязательств.</p> <p>6.8 Для целей Договора «Выделенным участком проведения работ» является участок, где Подрядчик выполняет Работы в рамках Договора (или находится в связи с выполнением Работ по Договору). Подрядчик несет полную ответственность (i) за безопасное ведение Работ, безопасную эксплуатацию оборудования на Выделенном участке проведения работ, на территории рудника Кумтор и на любой иной территории Заказчика; (ii) за любые аварии и поломки, загрязнения окружающей среды на Выделенном участке проведения работ и за его пределами, на территории рудника Кумтор и на любой иной территории Заказчика, возникших по вине Подрядчика; и (iii) за любые действия/бездействие, жизнь и здоровье своих работников, представителей и субподрядчиков, на</p>
---	--

performance of works, fire, environmental, electrical and occupational safety at the Designated Work Area. The Contractor undertakes to indemnify the damage caused to the property and employees of the Customer, to third parties as a result of accidents, equipment breakdowns, or improper operation of equipment, accidents caused by the Contractor and / or his employees both in and out of the Dedicated Works Area.

6.9 When working at the Kumtor mine, the Contractor undertakes to equip all of the equipment, machinery and the workplaces of its employees/representatives, such as equipment repair yard, parking lot, camp, etc., with all the necessary protective equipment, such as flashing beacons, safety belts, 5-kg powder fire extinguishers, burn medical first-aid kits and wheel chocks of the appropriate size, and provide its employees/representatives with all the necessary special and protective clothing and other personal protective equipment, unless otherwise provided by the Head Agreement.

6.10 The dates to go up/down/from the Kumtor mine or other territory of the Customer and the number of employees (as well as the subsequent replacement of any employee for any reason) and equipment/machinery of the Contractor shall be agreed with the Customer in writing. When coordinating the replacement of employees, the Contractor undertakes to indicate its reason.

ARTICLE 7. HEALTH AND SAFETY DURING THE PROVISION OF WORKS

7.1 In the process of performing the Works on the Customer's territory, the Contractor undertakes to strictly follow the health and safety requirements established by this Agreement, regulations and policies of the Customer in the area of health, safety and environmental protection and KR legislation, as well as ensure their observance by all Contractor's employees retained to perform the Works under the Agreement.

7.2 The Contractor undertakes to ensure that all employees involved in the provision of Services, undergo an introductory briefing on the Customer's program on occupational health, safety and the environment, training in first aid, as well as familiarize their employees with the rules of residence on the territory of the Customer. HSE orientation is conducted by the Customer in its territory at its own expense and by its own resources. The Contractor undertakes to provide the Customer with copies of documents confirming that the employees retained by the Contractor to provide the Works have

Выделенном участке проведения работ и за его пределами, на территории рудника Кумтор и на любой иной территории Заказчика, в течение всего срока действия Договора. Подрядчик назначает приказом ответственных лиц за безопасную эксплуатацию оборудования, безопасное ведение работ, за пожарную, экологическую, электробезопасность и охрану труда на Выделенном участке проведения работ. Подрядчик обязуется возместить ущерб, нанесенный имуществу и работникам Заказчика, третьим лицам в результате аварий, поломок оборудования, или ненадлежащей эксплуатации оборудования, несчастных случаев, возникших по вине или неосторожности Подрядчика и/или его работников как на Выделенном участке проведения работ, так и за его пределами.

6.9 При работе на руднике Кумтор Подрядчик обязуется оснастить все единицы оборудования, техники и рабочие места своих работников/представителей, такие как площадку для ремонта техники, стоянку, лагерь и другие, всеми необходимыми средствами защиты, такими как проблесковые маячки, привязные ремни безопасности, 5 кг порошковые огнетушители, противоожоговые медицинские аптечки и противокатные башмаки соответствующего размера, и предоставить своим работникам/представителям всю необходимую специальную и защитную одежду, если иное не предусмотрено Основным договором.

6.10 Сроки подъема/спуска на/с рудника Кумтор и количество работников (равно как последующая замена любого работника по любой причине) и оборудования/техники Подрядчика должны быть согласованы с Заказчиком в письменном виде. При согласовании замены работников, Подрядчик обязуется указывать ее причину.

СТАТЬЯ 7. ОХРАНА ТРУДА И ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ РАБОТ

7.1. При выполнении Работ на территории Заказчика Подрядчик обязуется строго следовать правилам охраны труда и техники безопасности, установленным настоящим Договором, правилами и политиками Заказчика в части охраны труда, техники безопасности и охраны окружающей среды, и законодательством Кыргызской Республики, а также обеспечить их соблюдение всеми работниками Подрядчика, привлекаемыми им для выполнения Работ по Договору.

7.2. Подрядчик обязуется обеспечить прохождение всеми работниками, привлекаемыми к выполнению Работ, вводного инструктажа по программе Заказчика по охране труда, технике безопасности и окружающей среды, обучения по оказанию первой помощи, а также ознакомить своих работников с правилами нахождения на территории Заказчика. Вводный инструктаж по

<p>undergone the above orientation/training prior to the commencement of their works.</p> <p>7.3 During the entire term of the Agreement, the Contractor shall be fully liable for its employees involved in the performance of the Works under the Agreement, compliance of its employees involved to provide the Works under the Agreement with established HSE regulations. Any violation of the established regulations on the part of the Contractor or its employees is the basis for the Customer to apply penalties provided for by the Agreement, the Customer's refusal to perform the Agreement and its early termination.</p> <p>7.4 In the process of performing the Works, the Contractor undertakes to apply the provisions, methods and standards that ensure the safety of employees, preserve the equipment and property of the Customer and protect the environment.</p> <p>7.5 The Contractor undertakes to inform immediately the Customer about all incidents and accidents that occurred with the Contractor or his employees at the Designated Work Area or another territory of the Customer, independently and at his own expense, conduct an appropriate investigation and inform the Customer about the results of the investigation. The Contractor agrees that at the discretion of the Customer, the Customer's representatives are entitled to participate in such investigations, while the recommendations and comments of the Customer, submitted as a result of the investigation are binding on the Contractor.</p> <p>7.6 The Contractor guarantees that it has all the necessary approved internal documents regulating the health and safety of the Contractor, and Contractor employee's job descriptions containing a provision to comply with the health and safety requirements and providing responsibility on the part of the Contractor to ensure compliance with these rules.</p> <p>7.7 Depending on the operational requirement and in agreement with the Customer, the Contractor undertakes to ensure that the equipment, machinery is monitored and the work is carried out safely, assign an employee with the appropriate education and qualifications to perform the duties of the supervisor with duties of safety officer as well as a mechanic for maintenance and repair of equipment and machinery.</p>	<p>охране труда, технике безопасности и окружающей среды проводится Заказчиком на его территории за его счет и собственными силами. Подрядчик обязуется предоставить Заказчику документы, подтверждающие прохождение работниками, привлекаемыми Подрядчиком к выполнению Работ, вышеуказанного обучения до начала выполнения ими работ.</p> <p>7.3. В течение всего срока действия Договора Подрядчик несет ответственность в полном объеме за своих работников, привлекаемых для выполнения работ по Договору, за соблюдение Подрядчиком и его работниками, привлекаемыми для выполнения Работ по Договору, установленных правил охраны труда и техники безопасности, охраны окружающей среды. Любое нарушение со стороны Подрядчика или его работников установленных правил является основанием для применения Заказчиком штрафных санкций, предусмотренных Договором, отказа Заказчиком от исполнения Договора и его досрочного расторжения.</p> <p>7.4. При выполнении Работ Подрядчик обязуется применять нормы, методы и стандарты, обеспечивающие безопасность работников, сохранения техники и имущества Заказчика и защиту окружающей среды.</p> <p>7.5. Подрядчик обязуется незамедлительно сообщать Заказчику обо всех происшествиях и несчастных случаях, произошедших с Подрядчиком или его работниками на Выделенном участке работ или иной территории Заказчика, самостоятельно и за свой счет проводить соответствующее расследование и сообщать Заказчику о результатах проведенного расследования. Подрядчик соглашается, что представители Заказчика, по усмотрению Заказчика, вправе принимать участие в таких расследованиях, при этом рекомендации и замечания Заказчика, предъявленные по результатам расследования, являются обязательными к выполнению Подрядчиком.</p> <p>7.6. Подрядчик гарантирует наличие у него необходимых, утвержденных, внутренних нормативных документов, регулирующих правила охраны труда и техники безопасности Подрядчика, и должностных инструкций инженерно-технических работников Подрядчика, содержащих в себе требование о соблюдении правил охраны труда и техники безопасности и предусматривающие ответственность со стороны Подрядчика за соблюдение этих правил.</p> <p>7.7. В зависимости от производственной необходимости и по согласованию с Заказчиком Подрядчик обязуется для обеспечения контроля работы своего оборудования, техники и безопасного выполнения Работ персоналом в каждую вахту назначать работника с соответствующим образованием и квалификацией для выполнения обязанностей мастера с возложением обязанности специалиста по охране</p>
--	--

<p>7.8 At the request of the Customer, during the entire term of the Agreement, the Contractor, as well as its employees, shall undertake to participate in the Customer's events held in the area of health and safety (staff training on occupational health and safety regulations, conducting appropriate briefings in Customer, conducting investigations of incidents and accidents, etc.).</p> <p>7.9 The Contractor guarantees and bears responsibility for the compliance with health and safety rules by all third parties (sub-contractors) retained by the Contractor to perform the Works under the Agreement. The provisions of Article 6 (Rules for staying on the Customer's territory) and Article 7 (Health and safety during the provision of works) should be included in all agreements (contracts, agreements) of the Contractor concluded with third parties (sub-contractors) under this Agreement.</p> <p>ARTICLE 8. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES</p> <p>8.1 For non-fulfillment or improper fulfillment of terms of the Agreement, the Parties bear responsibility provided for by the Agreement, and in the part not provided for by the Agreement - in accordance with the current KR legislation.</p> <p>8.2 In the event of delay to perform Works, the Customer has rights (i) to demand from the Contractor payment of a penalty in the amount of 0.1% of Cost of the Works for each day of delay, and/or (ii) to refuse to accept the Works result provided and demand full loss compensation.</p> <p>8.3 If the Contractor or its employees violate the rules for staying on the Customer's territory, occupational health and safety and other rules and requirements established by the Customer and the KR laws on the Customer's territory, the Customer has the right to demand compensation from the Contractor for the damage caused and payment of a fine in the amount specified below and/or refuse to execute the Agreement and early terminate it.</p> <p>8.4 The Contractor shall be fully financially liable to the Customer in the amount of material damage caused by its employees, as well as the amounts specified below for the documented cases of violation by its employees of the rules and regulations established by the current KR legislation, this Agreement and the policies of the Customer and shall pay within 15 (fifteen) days from the date of the Customer's request for it:</p>	<p>труда, а также механика для технического обслуживания и ремонта оборудования и техники.</p> <p>7.8. По требованию Заказчика, в течение всего срока действия Договора, Подрядчик, равно как и его работники, обязуется принимать участие в мероприятиях Заказчика, проводимых им в части охраны труда и техники безопасности (обучение персонала правилам охраны труда и техники безопасности, проведение соответствующих инструктажей на территории Заказчика, проведение расследований происшествий и несчастных случаев и пр.).</p> <p>7.9. Подрядчик гарантирует и несет ответственность за соблюдение правил охраны труда и техники безопасности всеми третьими лицами (субподрядчиками), привлекаемыми Подрядчиком для выполнения Работ по Договору. Положения Статьи 6 (Правила нахождения на территории Заказчика) и Статьи 7 (Охрана труда и техника безопасности при выполнении работ) должны быть включены во все соглашения (договоры, контракты) Подрядчика, заключаемые им с третьими лицами (субподрядчика) в рамках настоящего Договора.</p> <p>СТАТЬЯ 8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</p> <p>8.1 За неисполнение или ненадлежащее исполнение условий Договора Стороны несут ответственность, предусмотренную Договором, а в части, не предусмотренной им, - в соответствии с действующим законодательством Кыргызской Республики.</p> <p>8.2 При нарушении сроков выполнения Работ Заказчик вправе (i) требовать от Подрядчика уплаты пени в размере 0,1% от общей стоимости Работ за каждый день просрочки, и/или (ii) отказаться от принятия результата Работ и потребовать возмещения причиненных убытков в полном объеме.</p> <p>8.3 При нарушении Подрядчиком или его работниками правил нахождения на территории Заказчика, правил охраны труда и техники безопасности и иных правил, и требований, установленных Заказчиком и законодательством Кыргызской Республики, Заказчик вправе потребовать от Подрядчика возмещения причиненного ущерба и уплаты штрафа в размере, определенном ниже, и/или отказаться от исполнения Договора и досрочно расторгнуть его.</p> <p>8.4 Подрядчик несет полную материальную ответственность перед Заказчиком в размере причиненного его работниками материального ущерба, а также указанных ниже сумм за документально зафиксированные случаи нарушения его работниками норм и правил, установленных действующим законодательством Кыргызской Республики, настоящим Договором и политиками Заказчика и должен выплатить в течение 15 (пятнадцати) дней с даты предъявления Заказчиком требования об этом:</p>
---	---

<p>8.4.1 for deliberate damage or attempt to remove any property of the Customer from the Kumtor mine site or another territory of the Customer worth up to 1,000 (one thousand) soms - a fine of 10,000 (ten thousand) soms plus replace the Contractor's employee;</p> <p>8.4.2 for deliberate damage or attempt to remove any property of the Customer from the Kumtor mine site or another territory of the Customer worth of 1,000 (one thousand) soms or more - a fine of 30,000 (thirty thousand) soms and replace the Contractor's employee;</p> <p>8.4.3 for coming to the Kumtor mine or being at the Kumtor mine site in a state of alcoholic, narcotic or toxic intoxication - a fine of 30,000 (thirty thousand) soms and replacement of the Contractor's employee;</p> <p>8.4.4 for delivery of alcohol or drugs to the Kumtor mine or an attempt to deliver alcohol or drugs to the Kumtor mine - a fine of 30,000 (thirty thousand) soms and a replacement of the Contractor's employee</p> <p>8.4.5 for the employee's refusal to perform the Works (including any form of sabotage or strikes), except for cases when the execution of the Works contradicts safety requirements, leaving the Kumtor mine without permission, fighting - a fine of 50,000 (fifty thousand) soms and replacing the Contractor's employee;</p> <p>8.4.6 For violation of the established health and safety regulations by employees - a fine of 50,000 (fifty thousand) soms and replacement of the Contractor's employee.</p> <p>8.5 Payment of a penalty (fines) under this Agreement does not exempt the Parties from fulfillment of the relevant obligations under the Agreement.</p> <p>8.6 In cases when the Works are performed by the Contractor with deviations from the Agreement, worsening the result of the Works, or with other defects that make it unsuitable for use, the Customer has the right to demand from the Contractor: (i) free-of-charge elimination of defects within the period established by the Customer; (ii) pro-rata reduction in the value established for the Works; and/or (iii) reimbursement of its costs to eliminate the defects. If any deviations from the Agreement terms in the process of performing works are not eliminated within the period specified by the Customer or they are significant and cannot be eliminated, the Customer shall have the right to withdraw from the Agreement and demand damage compensation.</p>	<p>8.4.1 за преднамеренную порчу или попытку вывоза любого имущества Заказчика с территории рудника «Кумтор» или иной территории Заказчика стоимостью до 1000 (одной тысячи) сомов – штраф в размере 10000 (десять тысяч) сомов, а также произвести замену работника Подрядчика;</p> <p>8.4.2 за преднамеренную порчу или попытку вывоза любого имущества Заказчика с территории рудника «Кумтор» или иной территории Заказчика стоимостью 1000 (одна тысяча) сомов и выше – штраф в размере 30000 (тридцать тысяч) сомов, а также произвести замену работника Подрядчика;</p> <p>8.4.3 за проезд на рудник «Кумтор» или пребывание на руднике «Кумтор» в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения – штраф в размере 30000 (тридцать тысяч) сомов, а также произвести замену работника Подрядчика;</p> <p>8.4.4 за завоз на рудник «Кумтор» или попытку завоза на рудник «Кумтор» алкогольных напитков или наркотических средств – штраф в размере 30000 (тридцать тысяч) сомов, а также произвести замену работника Подрядчика;</p> <p>8.4.5 за отказ работника выполнять Работы (включая любую форму саботажа или забастовки), за исключением случаев, когда выполнение Работ противоречит требованиям техники безопасности, покидание рудника «Кумтор» без разрешения, драку – штраф в размере 50000 (пятьдесят тысяч) сомов, а также произвести замену работника Подрядчика;</p> <p>8.4.6 за нарушение работниками установленных правил охраны труда и техники безопасности – штраф в размере 50000 (пятьдесят тысяч) сомов, а также произвести замену работника Подрядчика.</p> <p>8.5 Уплата неустойки (пени и штрафов) по настоящему Договору не освобождает Стороны от исполнения соответствующих обязательств по Договору.</p> <p>8.6 В случаях, когда Работы выполнены Подрядчиком с отступлениями от Договора, ухудшившими результат Работ, или с иными недостатками, которые делают его непригодным для использования, Заказчик вправе по своему выбору потребовать от Подрядчика: (i) безвозмездного устранения недостатков в установленный срок; (ii) соразмерного уменьшения установленной за Работы стоимости; и/или (iii) возмещения своих расходов на устранение недостатков. Если отступления в Работы от условий Договора или иные недостатки результата Работ в установленный Заказчиком срок не были устранены либо являются существенными и неустраняемыми, Заказчик вправе отказаться от</p>
---	---

<p>8.7 The Customer undertakes to fulfill all requirements of the Contractor provided by this Article 8 in full and within the time period established by the Customer.</p> <p>8.8 The Contractor agrees that the Customer has the right to unconditionally withhold the amount of penalties, losses, and other payments payable by the Contractor in accordance with this Agreement from the Cost of Works.</p>	<p>Договора и потребовать возмещения причиненных убытков.</p> <p>8.7 Все требования Заказчика, предусмотренные настоящей Статьей 8, Подрядчик обязуется выполнить в полном объеме в сроки, установленные Заказчиком.</p> <p>8.8 Подрядчик соглашается и подтверждает, что Заказчик вправе в бесспорном и безапелляционном порядке удерживать суммы штрафных санкций, сумму причиненных убытков, иные выплаты, подлежащие оплате Подрядчиком в соответствии с настоящим Договором из стоимости Работ.</p>
<p style="text-align: center;">ARTICLE 9. FORCE MAJEURE</p>	<p style="text-align: center;">СТАТЬЯ 9. ФОРС-МАЖОР</p>
<p>9.1 The Parties are exempted from obligations under this Agreement, and mutual claims for losses are not accepted if circumstances that do not depend on the Parties concerned (force majeure) and listed in the following non-exhaustive list prevent the fulfillment of obligations: decrees of the President or orders of the Government, acts of God, epidemic, strikes, or other concerted actions of workmen, fires, floods, explosions, riots, war, and rebellion, shall not constitute default under the Agreement or give rise to any claim for damages.</p> <p>9.2 The Party that cannot execute its obligations under the Agreement because of force-majeure circumstances, shall notify the other Party in writing about that no later than 10 (ten) calendar days on the occurrence and termination of the above circumstances in writing, attaching written evidence of the occurrence of force majeure circumstances (regulatory legal act, certificate of the authorized body, certificate of the Chamber of Commerce and Industry or other document confirming the occurrence of force majeure, which directly resulted in the failure or improper performance of the party of its obligations under the Agreement).</p> <p>9.3 Non-notification or late notification about the force- majeure circumstances divests the Party under the influence of those circumstances of the right to claim them as the grounds for relieving that Party from the responsibility for non-execution of its obligations under this Agreement.</p> <p>9.4 The term of performance of obligations under the Contract is postponed in proportion to the time during which force majeure and consequences caused by these circumstances were ineffect.</p> <p>9.5 If force majeure circumstances or their consequences last more than 3 (three) months, each of the Parties shall have the right to cancel the Agreement by notifying the other Party on the termination of Agreement. The Supplier, who received prepayment, shall immediately return the amount of the prepayment, which is not confirmed by the volume of delivered Goods to the Customer.</p>	<p>9.1 Стороны освобождаются от обязательств по настоящему Договору, и взаимные претензии относительно убытков не принимаются, если выполнению обязательств мешают обстоятельства, не зависящие от заинтересованных Сторон, (форс-мажорные обстоятельства) и перечисленные в следующем не исчерпывающем перечне: указы Президента и Правительственные акты, стихийные бедствия, эпидемии, забастовки или другие организованные действия рабочего персонала, пожары, взрывы, бунты, военные действия или восстания.</p> <p>9.2 Сторона, которая в силу форс-мажорных обстоятельств не может выполнить свои обязательства по Договору, обязана уведомить другую сторону в кратчайшие сроки (не позднее 10 (десяти) рабочих дней) о наступлении и прекращении вышеуказанных обстоятельств в письменном виде, приложив письменные доказательства факта наступления форс-мажорных обстоятельств (нормативно-правовой акт, справку уполномоченного органа, сертификат Торгово-промышленной палаты или иной документ, подтверждающий факт наступления форс-мажорных обстоятельств, которые напрямую повлекли за собой неисполнение либо ненадлежащее исполнение стороной своих обязательств по Договору).</p> <p>9.3 Не уведомление или несвоевременное уведомление о возникновении форс-мажорных обстоятельств лишает сторону, подверженную действию этих обстоятельств, права ссылаться на них как на основание, освобождающее эту сторону от ответственности за неисполнение своих обязательств по Договору.</p> <p>9.4 Срок исполнения обязательств по Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого действовали форс-мажорные обстоятельства и последствия, вызванные этими обстоятельствами.</p> <p>9.5 Если форс-мажорные обстоятельства или их последствия будут длиться более 3 (трех) месяцев, тогда каждая из Сторон вправе отказаться от Договора, уведомив другую сторону о расторжении Договора. Подрядчик, получивший предоплату, обязан незамедлительно вернуть Заказчику размер</p>

<p style="text-align: center;">ARTICLE 10. CONFIDENTIALITY</p> <p>10.1 The Parties have agreed that the terms of this Agreement, the fact of its conclusion, any relevant documentation and information that exists at the time of the Agreement conclusion or that will arise in the future are confidential and are designed for sole use by the Parties. The Parties will be prohibited to provide any third parties with the above information or documents without a preliminary written consent of the other Party, except for the cases when it is required to obtain official permits, documents for implementation of the Agreement terms or payment of taxes and other compulsory payments and fees as well as in other cases stipulated by the KR legislation.</p> <p>10.2 Provisions of Clause 10.1 of the Agreement do not cover information, which is accessible to public when receiving it or when it became as such later, if this information had already been known when receiving it or when it was received from other source at any time without any restrictions concerning its distribution or use.</p> <p>10.3 The Parties undertake to comply with the requirements of confidentiality established by this Article 10 and provided for by the legislation of the Kyrgyz Republic in relation to similar materials, information, data , and after the termination of this Agreement regardless of the period.</p> <p style="text-align: center;">ARTICLE 11. COMPLIANCE WITH ANTI-CORRUPTION AND ANTI-BRIBERY LEGISLATION BY THE PARTIES WITHIN THE AGREEMENT</p> <p>11.1 Unauthorized payments: Both Parties agree not to make, pay, promise, offer, request or accept (whether directly or indirectly) any payments of money, anything of value, or any advantage to or from any government official (including government officials, employees of any government entity/agency, politicians, direct family members of government officials, any individual exercising judicial functions, any officer or employee of a public international organization, or any person acting as a representative of a government official) in order to influence an act or decision or to secure any improper benefit or advantage.</p>	<p>предоплаты, неподтвержденную объемом выполненных работ.</p> <p style="text-align: center;">СТАТЬЯ 10. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ</p> <p>10.1 Стороны согласились, что условия настоящего Договора, факт его заключения, любой материал, информация и сведения, которые касаются Договора, существующие на момент его заключения либо которые возникнут в будущем, являются конфиденциальными, предназначены для исключительного пользования Сторонами и не могут предоставляться какой-либо Стороной третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны, кроме случаев, когда такое предоставление связано с получением официальных разрешений, документов для выполнения условий Договора или уплаты налогов и иных обязательных платежей и сборов, а также в других случаях, предусмотренных законодательством Кыргызской Республики.</p> <p>10.2 Требования пункта 10.1. Договора не распространяются на информацию, являющуюся общедоступной во время ее получения или ставшую таковой впоследствии, если эта информация уже была известна во время ее получения или была получена в любое время из другого источника без каких-либо ограничений относительно ее распространения или использования.</p> <p>10.3 Стороны обязуются соблюдать требования конфиденциальности, установленные настоящей Статьей 10 и предусмотренные законодательством Кыргызской Республики по отношению к аналогичным материалам, информации, сведениям, и после прекращения настоящего Договора независимо от срока.</p> <p style="text-align: center;">СТАТЬЯ 11. СОБЛЮДЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА, НАПРАВЛЕННОГО НА БОРЬБУ С КОРРУПЦИЕЙ И ВЗЯТОЧНИЧЕСТВОМ КАСАТЕЛЬНО ОТНОШЕНИЙ МЕЖДУ СТОРОНАМИ В РАМКАХ НАСТОЯЩЕГО ДОГОВОРА</p> <p>11.1 Запрещенные выплаты: Обе Стороны соглашаются не производить, обещать, предлагать (напрямую или косвенно) какие-либо денежные выплаты или дорогие подарки, а также просить или принимать от государственных лиц (включая государственных служащих, должностных лиц государственных органов/ведомств, политиков, членов семей государственных служащих, любых лиц, выполняющих судебные функции, любых должностных лиц сотрудников международных организаций или любого другого лица, выступающего в качестве представителя государственного чиновника) в целях оказания влияния на действие или решение, а также в целях получения какого-либо ненадлежащего преимущества или выгоды.</p>
---	--

<p>11.2 Books & records: Both Parties agree to maintain their financial books and records, including records of transactions as required by legislation in the jurisdiction where they are registered.</p> <p>11.3 Monitoring: Both Parties shall monitor compliance of its personnel with relevant and applicable anti-bribery legislation and shall promptly disclose to the other Party any breaches or suspected breaches. In the process of performing the Works, the Contractor shall make clear that it is required by the Customer to act in accordance with these anti-corruption provisions. The Contractor shall be responsible and liable for any breaches of these anti-corruption provisions by its personnel.</p> <p>11.4 Cooperation: Both Parties shall agree to fully cooperate with any ethics or anti-corruption investigation or inquiries upon any official request by legal authorities.</p> <p>11.5 Annual Attestation and Training: The Contractor agrees to complete an annual certification stating that the Contractor has not engaged in any conduct, which is in breach of the applicable anti-corruption and/or anti-bribery legislation in relation to the works and/or obligations performed under this Agreement. The Contractor agrees to cooperate and involve its existing staff in anti-corruption training programs, which the Customer may offer to the Contractor and its staff sometimes.</p> <p>11.6 Any violation of applicable laws aimed at combating corruption and bribery in relation to Works or other obligations performed under this Agreement constitutes a gross violation of the Agreement and may at the sole discretion of the Customer, result in immediate termination of the Agreement by providing written notice of termination of the Agreement without which - any liability in relation to payment.</p> <p>11.7 The Contractor agrees to the fullest extent permissible by law to indemnify, at its own costs, the Customer against any claims, including but not limited to governmental penalties and fines, for violation of the anti-corruption provisions and any other liability arising out of or inquiry or investigation relating to compliance with applicable anti-corruption laws or provisions.</p>	<p>11.2 Журналы и записи: Обе Стороны соглашаются вести свои бухгалтерские книги и записи, включая записи операций, в соответствии с требованиями законодательства по месту их регистрации.</p> <p>11.3 Мониторинг: Обе Стороны обязаны проводить мониторинг соблюдения своим персоналом всего соответствующего и применимого законодательства, направленного на борьбу со взяточничеством, и обязаны сообщать другой Стороне о любых нарушениях или предполагаемых нарушениях. При выполнении Работ Подрядчик обязан ясно информировать о том, что в соответствии с требованиями Заказчика он обязан строго соблюдать положения по борьбе с коррупцией и взяточничеством. Подрядчик несет ответственность за любые нарушения положений по борьбе с коррупцией со стороны своего персонала.</p> <p>11.4 Сотрудничество: Обе Стороны согласны сотрудничать с любым следствием или расследованием по вопросам несоблюдения этических норм и коррупции, после получения официальных запросов со стороны государственных органов.</p> <p>11.5 Ежегодное засвидетельствование и обучение: Подрядчик согласен проводить ежегодное засвидетельствование, заявляя, что Подрядчик не участвовал в действиях, являющихся нарушением применимого законодательства, направленного на борьбу с коррупцией и/или взяточничеством в отношении работ и/или обязательств, выполняемых по данному Договору. Подрядчик соглашается сотрудничать и привлекать свой имеющийся персонал для участия в программах обучения по борьбе с коррупцией, которые Заказчик иногда может предложить Подрядчику и его персоналу.</p> <p>11.6 Любое нарушение применимого законодательства, направленного на борьбу с коррупцией и взяточничеством в отношении Работ или иных обязательств, выполняемых по данному Договору, составляет грубое нарушение Договора и может, по единоличному усмотрению Заказчика, приводить к немедленному расторжению Договора посредством предоставления письменного уведомления о расторжении Договора без какой-либо ответственности по отношению к оплате.</p> <p>11.7 Подрядчик соглашается в полном объеме, разрешенном законодательством, освобождать за свой счет, от материальной ответственности Заказчика в отношении любых исков, включая, но не ограничиваясь, штрафными санкциями государственных органов за нарушение антикоррупционных положений и любых других обязательств, вытекающих из запроса или расследования нарушений, относящихся к соблюдению применимых антикоррупционных законов и положений.</p>
--	--

**ARTICLE 12. DURATION OF THE AGREEMENT.
AGREEMENT TERMINATION**

- 12.1 The Agreement is valid for the duration of the period defined in the Head Agreement.
- 12.2 The Customer shall be entitled to refuse to perform the Agreement and terminate it unilaterally by written notification to the Contractor in the following cases: (i) the Contractor's violation of the terms of the Agreement, (ii) in the cases provided for in this Agreement, and (iii) at any time at its discretion. In this case, the date of the Agreement termination shall be the date specified in the relevant notice of the Customer.
- 12.3 In case of early termination of the Contract, the Contractor shall return to the Customer the prepayment amounts paid by the Customer within the deadlines set by the latter.
- 12.4 In the event of Agreement termination for any reason, the Contractor shall return to the Customer all materials, documents on any carrier, equipment, thing and other property owned by the Customer transferred for processing or transfer them to the person specified by the Customer, within the deadlines established by the last if it turned out to be impossible to refund the cost of materials, equipment and other transferred property.

**ARTICLE 13. APPLICABLE LAW AND DISPUTE
RESOLUTION**

- 13.1 In all respects with regard to fulfillment of obligations under this Agreement, the Parties agree that the provisions of this Agreement will govern their relations. In all other respects not covered by this Agreement, the KR legislation provisions will govern the relations of the Parties.
- 13.2 All disputes arising under the Agreement should be settled through good faith negotiations between the Parties. If the Parties fail to reach an agreement, the disputes shall be settled by the International Court of Arbitration under the Kyrgyz Republic Chamber of Commerce and Industry (Bishkek) in accordance with the rules of the court, by one arbitrator, in verbal form in Russian language and in accordance with the laws of the Kyrgyz Republic. The decision of the International Court of Arbitration is final and binding on both Parties.
- 13.3 Any dispute concerning the liability of either Party, which is not specified by the terms and conditions of the Agreement, shall be construed in favor of the Customer and as a responsibility of the Contractor.
- 13.4 Any dispute resolved between the Parties either by negotiation or by the International Court of Arbitration shall be binding on a Party in default for performance within 2

**СТАТЬЯ 12. СРОК ДОГОВОРА.
РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА**

- 12.1 Договор действует в течение срока действия, определенного в Основном договоре.
- 12.2 Заказчик вправе отказаться от исполнения Договора и расторгнуть его в одностороннем порядке путем письменного уведомления Подрядчика в случаях: (i) нарушения Подрядчиком условий Договора, (ii) в случаях, предусмотренных настоящим Договором, и (iii) в любое время по своему усмотрению. При этом датой расторжения Договора считается дата, указанная в соответствующем уведомлении Заказчика.
- 12.3 В случае досрочного расторжения Договора, Подрядчик обязуется вернуть Заказчику суммы предоплаты, внесенные Заказчиком в сроки, установленные последним.
- 12.4 В случае прекращения Договора по любым основаниям, Подрядчик обязуется возратить Заказчику все материалы, документы на любом носителе, оборудование, переданную для переработки (обработки) вещь и иное имущество, принадлежащее Заказчику, либо передать их указанному Заказчиком лицу, в сроки, установленные последним, а если это оказалось невозможным, - возместить стоимость материалов, оборудования и иного переданного имущества.

**СТАТЬЯ 13. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО.
РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ**

- 13.1 Во всех отношениях применительно к исполнению обязательств по данному Договору, Стороны соглашаются с тем, что их отношения будут регулироваться положениями настоящего Договора. Во всех других отношениях, не охваченных настоящим Договором, отношения Сторон будут регулироваться нормами законодательства Кыргызской Республики.
- 13.2 Все разногласия, возникающие в ходе выполнения Договора, должны быть урегулированы посредством добросовестных переговоров между Сторонами. Если Стороны не пришли к соглашению в ходе переговоров, разногласия должны быть разрешены в Международном третейском суде при Торгово-промышленной палате Кыргызской Республики (г. Бишкек) в соответствии с регламентом этого суда одним арбитром, в устной форме, на русском языке, и в соответствии с законодательством Кыргызской Республики. Решение Международного третейского суда является окончательным и обязательным для исполнения обеими Сторонами.
- 13.3 Любое разногласие в отношении ответственности той или другой Стороны, конкретно не оговоренной положениями и условиями Договора, интерпретируется в пользу Заказчика и как обязанность Подрядчика.
- 13.4 Любой спор, разрешенный между Сторонами либо путем переговоров, либо с помощью

weeks from the date of dispute resolution, unless otherwise agreed by the Parties for dispute resolution.

ARTICLE 14. SANCTIONS

- 14.1 The Contractor shall confirm that neither the Contractor nor any of its affiliates or any of its relevant directors, officers, employees, agents or representatives directly or indirectly owned or controlled by an individual or legal entity, is subject to any sanctions currently imposed by government (or any authority) of Canada, USA, EU (or any of its member countries), the United Nations Security Council or any other relevant authorities (hereinafter collectively referred to as **Sanctions**).
- 14.2 If, at any time, when the Contractor or its affiliates, or any of their respective directors, officers, employees, agents or representatives, or other persons or companies owned or managed by the Contractor is imposed on sanctions, the Contractor shall immediately inform the Customer, and the Customer shall have the right to terminate the Agreement immediately without further liabilities.
- 14.3 Any violation of provisions of Article 14 shall entitle the Customer to terminate this Agreement immediately without further liabilities.

ARTICLE 15. OTHER PROVISIONS

- 15.1 These General Terms and Conditions are an integral part of the Agreement. In case of discrepancy between provisions of the General Terms and Conditions and the Head Agreement, provisions of the Head Agreement shall prevail.
- 15.2 The Customer has the right to make amendments and/or supplements to these General Terms and Conditions at any time and at its own discretion with a written notification about it sent to the Customer within 10 (ten) business days from the date of making relevant amendments/supplements.
- 15.3 All terms of these General Terms and Conditions beginning with a capital letter shall be interpreted in accordance with their meaning as defined in the Head Agreement and the General Terms and Conditions.
- 15.4 The Contractor hereby agrees that the Customer has the right to consider all certifications and guarantees set forth in the Agreement as its obligations.
- 15.5 The responsible persons of the Parties (hereinafter referred to as **Responsible persons**) specified in the Head Agreement are the contact persons of the Parties. All technical issues arising from the Agreement shall be addressed to the Responsible Persons.

вышеуказанного Международного третейского суда, подлежит исполнению невыполняющей свои обязательства стороной в течение 2 (двух) недель с момента его разрешения, если иной срок не будет согласован Сторонами при разрешении спора.

СТАТЬЯ 14. САНКЦИИ

- 14.1 Подрядчик подтверждает, что ни Подрядчик, ни любой из его филиалов или любой из их соответствующих директоров, должностных лиц, сотрудников, агентов или представителей которые прямо или косвенно принадлежит или контролируется, физическим или юридическим лицом, в настоящее время не являются объектом любых санкций введенных правительством (или любого органа власти) Канады, США, ЕС (или любой из его стран-членов), Советом Безопасности Организации Объединенных Наций, или любых других соответствующих органов (совместно далее – «**Санкции**»).
- 14.2 Если, в любое время, Подрядчик или его филиалы, или любой из их соответствующих директоров, должностных лиц, сотрудников, агентов или представителей, или другие лица или компании, которым владеет или управляет Подрядчик, становится объектом каких-либо Санкций, Подрядчик должен немедленно уведомить Заказчика, в таком случае Заказчик вправе незамедлительно расторгнуть Договор без дальнейших обязательств.
- 14.3 Любое нарушение условий Статьи 14 дает право Заказчику незамедлительно расторгнуть данный Договор без дальнейших обязательств.

СТАТЬЯ 15. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

- 15.1 Настоящие Общие условия являются неотъемлемой частью Договора. В случае расхождения положений Общих условий и Основного договора, преимущественную силу имеют положения Основного договора.
- 15.2 Заказчик вправе в любое время и по своему усмотрению вносить изменения и/или дополнения в настоящие Общие условия, письменно уведомив об этом Подрядчика в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента внесения соответствующих изменений/дополнений.
- 15.3 Все термины настоящих Общих условий, начинающиеся с заглавной буквы, должны интерпретироваться в соответствии с их значением, определенным в Основном договоре и Общих условиях.
- 15.4 Подрядчик настоящим соглашается, что Заказчик вправе рассматривать все заверения и гарантии Подрядчика, изложенные в Договоре, в качестве его обязательств.
- 15.5 Ответственные лица Сторон (далее – «**Ответственные лица**»), указанные в Основном договоре, являются контактными лицами Сторон. Все вытекающие из Договора технические вопросы необходимо направлять на имя Ответственных лиц.

<p>15.6 The Parties shall agree that compliance with deadlines is the essential provision of the Agreement.</p> <p>15.7 The Parties are not entitled to transfer, fully or partially, their rights or obligations under the Agreement without a prior written consent of the other Party.</p> <p>15.8 The Agreement represents a full understanding of the Parties with respect to the subject of the Agreement, cancels, and supersedes all previous contracts and agreements, verbal and written, between the Parties.</p> <p>15.9 The Agreement can be changed and/or supplemented only with the preliminary written consent of the Parties, unless otherwise stipulated by these General Terms and Conditions.</p> <p>15.10 All documents forming the Agreement should be perceived as mutually complementary. Headings in the Agreement are indicated only for convenience of reference and should not affect interpretation of the Agreement.</p> <p>15.11 If any of the Agreement provision become void for any reason, including adoption of new statutory act, the other provisions of the Agreement remain in full force and effect and shall be binding on its Parties, and the Parties shall take all necessary measures to review such provision or to bring the Agreement in line with the requirements of new statutory act.</p> <p>15.12 Both Parties undertake to resolve all issues and disputes arising from the Agreement in an amicable and mutually compromising manner. In this regard, the two Parties undertake to reply to all written inquiries of their counter party and to fulfill any individually taken contractual obligations within 2 (two) calendar weeks, and any requests of any Party to change any agreed provisions and conditions of the Agreement shall be forwarded to the other Party in a sufficiently justified form and as early as possible to give the other Party time to evaluate the impact of such changes and make a well-considered decision.</p> <p>15.13 The Parties shall be committed to inform each other immediately about any change of the address, bank details or telephone numbers.</p> <p>15.14 The Agreement is concluded in two copies, one copy for each Party. All copies are identical and have the same legal effect. Parties allow the exchange of copies of the Agreement signed by both Parties via fax or e-mail.</p> <p>15.15 All subsequent notifications, requests for information, instructions and other communications exchanged under this Agreement and related to its execution shall be made in writing and delivered to the Parties personally, by fax, e-mail, registered mail or courier to the addresses indicated in this Agreement, shall be able to identify the sender and record the sending date.</p>	<p>15.6 Стороны признают условие о соблюдении сроков существенным условием Договора.</p> <p>15.7 Стороны не вправе передавать, полностью или частично, свои права или обязательства по Договору без предварительного на то письменного согласия другой Стороны.</p> <p>15.8 Договор представляет собой полное понимание Сторон в отношении предмета Договора и отменяет, и заменяет собой все предыдущие договоры и соглашения, устные и письменные, между Сторонами.</p> <p>15.9 Договор может быть изменен и/или дополнен только с предварительного письменного согласия Сторон, если иное не установлено настоящими Общими условиями.</p> <p>15.10 Все документы, образующие Договор, следует воспринимать как взаимодополняющие друг друга. Заголовки в Договоре указаны только для удобства пользования и не должны влиять на толкование Договора.</p> <p>15.11 Если любое из положений Договора станет ничтожным по любой причине, включая принятие нового нормативно-правового акта, остальные положения Договора должны оставаться в силе и быть обязательными для его Сторон, и Стороны предпримут все необходимые меры для пересмотра такого положения или приведения Договора в соответствие с требованиями нового нормативно-правового акта.</p> <p>15.12 Обе Стороны обязуются разрешать все вытекающие из Договора вопросы и споры в дружественной и взаимно компромиссной манере. В связи с этим обе Стороны обязуются отвечать на все письменные запросы своего контрагента и выполнять любое отдельно взятое и все вместе взятые свои договорные обязательства в течение 2 (двух) календарных недель, а любые запросы любой Стороны на изменение любых согласованных положений и условий Договор должны направляться другой Стороне достаточно обоснованными и как можно раньше, чтобы дать другой Стороне время оценить влияние таких изменений и принять хорошо взвешенное решение.</p> <p>15.13 Стороны берут на себя обязательства незамедлительно информировать друг друга о любых изменениях адреса, банковских реквизитов или телефонных номеров.</p> <p>15.14 Договор составлен в двух экземплярах по одному экземпляру для каждой Стороны. Все экземпляры идентичны и имеют одинаковую юридическую силу. Стороны допускают обмен экземплярами Договора, подписанного обеими Сторонами, по каналам факсимильной связи или электронной почты.</p> <p>15.15 Все последующие уведомления, запросы на информацию, поручения и иная коммуникация, направляемые в рамках настоящего Договора и связанные с его исполнением, должны быть составлены в письменном виде и вручаться Сторонам лично, по факсимильной связи,</p>
---	--

<p>Such notifications shall be deemed to be duly directed: (i) at the date of receipt, if they are handed in personally or sent by e-mail; (ii) on the day of receipt of the facsimile delivery confirmation, if they are sent by fax during working hours; or (iii) on the date of receipt of the mail delivery confirmation, if they are sent by registered mail or courier. The Parties agreed that the information exchange through the fax and e-mail has legal force.</p>	<p>электронной почте, заказным письмом или курьером по адресам, указанным в настоящем Договоре, должны позволять идентифицировать отправителя и фиксировать дату отправления. Такие уведомления считаются должным образом направленными: (i) на дату получения в случае, если вручаются лично или присылаются по электронной почте; (ii) в день получения факсимильного подтверждения о доставке, если посылаются по факсу в рабочее время; или (iii) на дату получения почтового подтверждения о доставке, в случае если посылаются заказным письмом или курьером. Стороны договорились о том, что обмен информацией по каналам факсимильно электронной почты имеет юридическую силу.</p>
---	--